

Zmluva o spolupráci

uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“)

Cooperation Agreement

concluded under §269 section 2 of the Commercial Code no. 513/1991 Coll. as amended
(hereinafter referred to as the „agreement“)

uzatvorená medzi/ concluded between the following parties:

Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava

zastúpená : Mgr. Alexandra Kusá, PhD., generálnou riaditeľkou SNG

IČO: 00 164 712

DIČ: 2020829943

IČ DPH: SK 2020829943

Bankové spojenie: Štátna pokladnica SR

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526/ 8180

(ďalej len „SNG“)

Slovak National Gallery, Riečna 1, 815 13 Bratislava

represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD., General director of the SNG

Business ID: 00 164 712

Tax ID: 2020829943

VAT ID: SK 2020829943

Bank account: State Treasury of the Slovak National Republic

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526/ 8180

(hereinafter referred to as the „SNG“)

a / and

Malgorzata Ludwisiak

Adress:

Passport numer:

Bank account:

(Santander Bank)

(ďalej len „zmluvný partner“)

Malgorzata Ludwisiak

Adress:

Passport numer:

Bank account:

(Santander Bank)

(hereinafter referred to as the „contractual partner“)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje v záhlaví tejto zmluvy o spolupráci sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

Preamble

1. The contracting parties declare that the information stated in the head of this cooperation agreement are true and up to date. The contracting parties undertake to inform each other without delay of any



change that might affect the performance of contractual obligations. They are aware that if they fail to notify the other party of such a fact, they will bear the consequences that may arise from the lack of these information for the other party.

Článok I. – Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je účasť zmluvného partnera v medzinárodnej odbornej rade databázy Kunsthalle Bratislava s pracovným názvom „ARTBASE”. Odborná rada má v roku 2019 za úlohu vybrať 6 osobností súčasného slovenského umenia, ktorých profily budú verejne prezentované prostredníctvom online databázy.

Article I – the Subject of the Agreement

The subject of this agreement is the participation of the contractual partner at the Kunsthalle Bratislava international expert board of a database with the working title ARTBASE. In 2019, the expert board is to select 6 personalities of contemporary Slovak art, whose profiles will be publicly presented through an online database.

Článok II. – Práva a povinnosti zmluvných strán

1. SNG sa zaväzuje:
 - a) poskytnúť potrebnú súčinnosť, a organizačne zabezpečiť vhodné podmienky pre účasť zmluvného partnera v medzinárodnej odbornej rade databázy „ARTBASE,”
 - b) dodať zmluvnému partnerovi podklady a všetky informácie, potrebné k uskutočneniu nominácií a výberu riadne a včas.
2. Zmluvný partner sa zaväzuje:
 - a) odborne posúdiť zaslaný zoznam umelcov a ich portfólií a zaslať svoju nomináciu prostredníctvom elektronickej pošty v počte 10 mien najneskôr do 6.5. 2019,
 - b) v prípade sporných mien nominovaných umelcov, zúčastniť sa podľa pokynov SNG na skupinovej videokonferencii všetkých členov odbornej rady, ktorá sa uskutoční najneskôr do 10.5. 2019, a ktorej výsledkom bude konečný výber 6 umelcov,
 - c) uskutočniť výber s náležitou starostlivosťou, osobne a riadne v súlade s požiadavkami a pokynmi objednávateľa, rešpektovať organizačné pokyny objednávateľa; zdržať sa konania poškodzujúceho dobrú povesť, dobré meno alebo záujmy SNG, neuzatvárať obdobné zmluvy, v rozsahu, v ktorom by mohli obmedziť plnenie tejto zmluvy
 - d) dodať krátky životopis a profilovú fotografiu pre potreby webovej stránky „ARTBASE“ najneskôr do 15.5. 2019.

Article II – the Rights and Obligations of the Parties

1. The SNG undertakes:
 - a) to provide the necessary support and organize the participation of the contractual partner in the international expert board of the database ARTBASE
 - b) to provide the contractual partner with background material and all the information necessary to select the nominations in a timely and proper manner.
2. The contractual partner undertakes:
 - a) to expertly evaluate the provided list of artists and their portfolios and send their nomination of 10 individuals by e-mail no later than May 6th, 2019.
 - b) to follow the instructions of the SNG and participate in a group videoconference of all members of the expert board to discuss any debatable nominations, to be held by May 10th 2019 at the latest, resulting in a final selection of 6 artists,
 - c) to make the choice with due care, in person and in accordance with the requirements and instructions of the ordering party, respect the organizational instructions of the ordering party; refrain from committing any acts adversely affecting the reputation or interests of the SNG, not to conclude similar contracts that may restrict the performance of this agreement
 - d) to provide a brief CV and a profile photo for the ARTBASE website no later than May 15, 2019.

Článok III – Odmena



1. Odmena za účasť v medzinárodnej odbornej rade databázy „ARTBASE” je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **200 EUR (slovom: dvesto eur) brutto**. Zmluvný partner nemá nárok na úhradu nákladov, ktoré mu vznikli v súvislosti s uskutočnením výkonu (napr. odborná príprava a pod.).
2. Zmluvné strany sa dohodli, že sa jedná o jednorazovú účasť špecifikovanú v článku 2.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ zmluvnému partnerovi uhradí jednorazovo odmenu na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy za uskutočnený výkon špecifikovaný v Článku 2 vo výške odmeny stanovenej v odseku 1 tohto článku najneskôr do 30 kalendárnych dní od uskutočnenia účasti v odbornej rade, špecifikovanej v tejto zmluve.

Article III – Remuneration

1. The remuneration for participation in the international expert board of the database ARTBASE is determined by agreement of the contracting parties in the amount of **EUR 200 (two hundred euros) gross**. The contractual partner is not entitled to reimbursement of the costs incurred in fulfilling the terms of this agreement (e.g. research, etc.).
2. The contracting parties have agreed that this is a one-time participation specified in Article 2.
3. The contracting parties have agreed that the ordering party will reimburse a one-time payment to the account of the contractual partner specified in the head of this Agreement for the performance specified in Article 2 with the remuneration specified in section 1 of this Article no later than 30 calendar days after the participation in the international expert board specified in this agreement.

Článok IV. - Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú: odo dňa podpísania zmluvy oboma stranami do 15. mája 2019.
2. Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená od zmluvy odstúpiť s okamžitou platnosťou, ak druhá zmluvná strana vážne alebo opätovne porušuje ktorúkoľvek zmluvnú povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy.

Article IV – Validity of the Agreement

1. This agreement shall enter into force on the day of its signature by both contracting parties. The agreement shall be concluded for a specified period: from the date of its signing by both parties until May 15, 2019.
2. Either contracting party shall be entitled to withdraw from the treaty with immediate effect if the other party seriously or repeatedly breaches any contractual obligation arising out of this agreement.

Článok V. – Ostatné dojednania

1. Zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia s obsahom tejto zmluvy, a že táto zmluva bola spísaná na základe ich slobodnej vôle, obsahu zmluvy porozumeli.
2. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane zmluvný partner a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.
3. Zmeny a doplnky k tejto zmluve o spolupráci musia byť číslované, vyhotovené písomne a musia byť podpísané štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
4. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve o spolupráci sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka č. 40/1964 v znení neskorších zmien a doplnkov.
5. Osobné údaje sa budú spracovávať iba pre účel plnenia tejto zmluvy podľa zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov.
6. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie.
7. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

Article V – Other Arrangements



1. The parties declare that they agree with and understand the contents of this agreement and that this agreement has been concluded on their own free will.
2. This agreement is made in 4 copies, of which 1 copy is received by the contractual partner and the SNG keeps the remaining 3 copies for its needs.
3. Amendments to this cooperation agreement must be numbered, made in writing and signed by the statutory representatives of both contracting parties.
4. The relations between the contracting parties which are not covered by this cooperation agreement shall be governed by the provisions of Civil Code no. 40/1964 as amended.
5. Personal data will be processed only for the purpose of the performance of this agreement under Act 18/2018 Coll. on the protection of personal data.
6. This agreement is a mandatory contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts as amended. The parties acknowledge and agree that this agreement, including all its parts and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatory public contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic in electronic form. The publication of this agreement in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy and the information identified in this agreement as confidential in accordance with §271 Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information.
7. The agreement shall be effective on the day following its publication in the Register.

V dňa2019

In on this day2019

.....
Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka SNG
General Director of the SNG

.....
Malgorzata Ludwisiak
zmluvný partner
Contractual Partner



KRYCÍ LIST

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov

Finančná operácia je/nie je* v súlade:

(príjem – použitie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

Označenie alebo popis FO alebo jej časti (napr. číslo zmluvy, č. záznamu z registratúry):

S rozpočtom:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S osobitnými predpismi/uzatvorenými zmluvami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S vnútornými smernicami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

So zákonom o VO v platnom znení

FO podlieha – nepodlieha zákonu o VO

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

Finančnú operáciu overil

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

*Vhodné podčiarknite